

# **Jahrbuch für Internationale Germanistik**

**Wege der Germanistik in  
transkultureller Perspektive**

**Akten des XIV. Kongresses  
der Internationalen Vereinigung  
für Germanistik (IVG) (Bd. 12)**

**Laura Auteri, Natascia Barrale,  
Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann (Hrsg.)**

**BEIHEFTE**

**Peter Lang**

Die Untersuchung der deutschen Sprache wird im vorliegenden Band sowohl in einer komparativen bzw. kontrastiven Perspektive, die sich weitgehend auf internationaler Ebene behauptet hat, als auch in Bezug auf einzelne, bestimmte Aspekte und Fragestellungen durchgeführt. So geht es hier u.a. auch um Theolinguistik und um die strukturellen Merkmale der literarischen und wissenschaftlichen Kommunikation.

Der zwölfte Band enthält Beiträge zu folgenden Themen:

- Deutsch im Kontrast aus europäischer und asiatischer Perspektive;
- Prädikative und attributive Konstruktionen im Sprachvergleich mit Deutsch;
- Theolinguistik;
- Verständigungshandeln komparativ: strukturelle Merkmale literarischer und wissenschaftlicher Kommunikation;
- Anrede im Deutschen – Variation, Übersetzung, Unterricht

**Laura Auteri** ist Ordentliche Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo und war 2015-2021 Vorsitzende der Internationalen Vereinigung für Germanistik.

**Natascia Barrale** ist Associate Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo.

**Arianna Di Bella** ist Associate Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo.

**Sabine Hoffmann** ist Ordentliche Professorin für deutsche Sprache und DaF-Didaktik an der Universität Palermo.

## Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive



Jahrbuch  
für  
Internationale Germanistik

Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive

Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung  
für Germanistik (IVG) (Bd. 12)

Hrsg. Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann

BEIHEFTE  
Band 12



**PETER LANG**

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

*In Verbindung mit der Internationalen  
Vereinigung für Germanistik*



ISBN - 978-3-0343-3666-6 (Print)

ISBN - 978-3-0343-4533-0 (eBook)

ISBN - 978-3-0343-4616-0 (ePub)

DOI - 10.3726/b20296

**PETER LANG**



Open Access: Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons Lizenz Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0). Den vollständigen Lizenztext finden Sie unter: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.de>

© Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella,  
Sabine Hoffmann (Hrsg.), 2022

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2022  
[bern@peterlang.com](mailto:bern@peterlang.com), [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Inhaltsverzeichnis

## **Deutsch im Kontrast aus europäischer und asiatischer Perspektive**

Einleitung .....	11
Adriano Murelli (Turin), Yoko Nishina (Hiroshima)	
Parenthese, Vorvorfeldbesetzung und V2-Subjunkoren: ein verborgenes Prinzip des Deutschen .....	17
Hiroyuki Miyashita (Nishinomiya)	
Demonstrativa aus kontrastiver Sicht in Linguistik und Literatur .....	29
Yoko Nishina (Hiroshima)	
Topic shifters in a contrastive perspective: a corpus study .....	41
Benjamin Fagard (Paris)	
Die Partizipialattribute des Deutschen aus kontrastiver Sicht .....	53
Adriano Murelli (Turin)	
Kontrastive und typologische Zugriffe auf Kodierungsformen von Kategorialfunktionen: Universelles vs. Idioethnisches .....	67
Michail L. Kotin (Zielona Góra)	

## **Prädikative und attributive Konstruktionen im Sprachvergleich mit Deutsch**

Einleitung .....	83
Werner Frey (Berlin), Anna Just (Warschau), Federica Masiero (Padua)	
Italienische Partizipialattribute mit dem Partizip Perfekt und ihre Übersetzung ins Deutsche: Einflussfaktoren in Diachronie .....	87
Lucia Assenzi (Innsbruck)	
Postnominale Adjektive im Deutschen und im Polnischen .....	101
Anna Dargiewicz (Olsztvn)	
Deutsche erweiterte Attribuierung im Grammatikunterricht mit polnischen Studierenden: von Übungsgrammatiken bis zu wissenschaftlichen Texten .....	119
Małgorzata Guławska (Warschau)	
Attribution vs. Prädikation: modifizierende Adjektive im deutsch-japanischen Vergleich .....	135
Viktor Köhlich (Frankfurt), Renata Szczepaniak (Leipzig)	
Vom prädikativen zum attributiven Adjektiv: die Integration von englischen Adjektiven ins Deutsche .....	151
Karin Pittner (Bochum)	

Genus und Sexus in deutschen Prädikativkonstruktionen .....	167
Ewa Trutkowski (Berlin)	
Prädikatives Attribut im Deutschen und im Russischen .....	183
Larissa Naiditsch (Jerusalem), Anna Pavlova (Mainz)	

### Theolinguistik

Vorwort .....	199
Valentina Stepanenko (Irkutsk), Elzbieta Kucharska-Dreiß (Würzburg), Jörg Meier (Innsbruck, Kaschau/Kosice)	
Manipulierte religiöse Sprache in der jugendbewegten Kriegspropaganda am Beispiel einer fiktionalen Kriegspredigt bei Walter Flex .....	201
Nadia Centorbi (Messina)	
Sterbebilder in Europa – Zur Geschichte, Form, Funktion und Sprache .....	213
Jörg Meier (Innsbruck, Kaschau/Kosice)	
Tradition und Innovation in der russischen Theolinguistik .....	227
Valentina Stepanenko (Irkutsk)	

### Verständigungshandeln komparativ: strukturelle Merkmale literarischer und wissenschaftlicher Kommunikation

Einleitung .....	245
Antonie Hornung (Modena / Zollikon ZH), Christiane Hohenstein (Winterthur)	
Die Ränder der Verständlichkeit: Brutalität im KZ Buchenwald anhand von drei Text- bzw. Diskursarten .....	251
Jennifer Hartog (Toronto)	
Inklusiv schreiben und sprechen an der Schnittstelle von Denkstil und Wissenschaftskommunikation .....	267
Christiane Hohenstein (Winterthur)	
Wissensvermittlung und Verständigungsstrategien Italienisch/Deutsch am Beispiel von Galileo Galileis <i>Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo</i> .....	295
Valerio Furneri (Ferrara)	
Zum Gebrauch von Matrixsätzen in der mündlichen Wissenschaftssprache .....	307
Gabriella Carobbio (Bergamo)	
„Ich habe mir selbst eine Frage gestellt. . . sollte ich nicht tun“ – Zum Umgang mit Wissensdivergenzen und Verständigungserfordernissen in (Erklär-)Videos .....	321
Ana da Silva (Augsburg)	



„Teletandem: Zu zweit zum passenden Ausdruck“ Miteinander arbeiten. Voneinander lernen: Teletandem. ....	339
Giulia Nosari (Graz)	
Metaphern zwischen den Kulturen - studentisches Verständigungshandeln beim Übersetzen .....	359
Antonie Hornung (Modena / Zollikon (ZH))	

### **Anrede im Deutschen – Variation, Übersetzung, Unterricht**

Einleitung .....	379
Heinz L. Kretzenbacher (Melbourne), Horst J. Simon (Berlin), Christa Dürscheid (Zürich)	
Verwendung der Anredeformen im deutschen und im österreichischen politischen Diskurs .....	383
Petra Bačuvčíková (Zlín)	
Anrede mit Namen im gesprochenen Deutsch als interaktive Ressource .....	393
Pepe Droste (Münster)	
(Un)Übersetzbarkeit der „Emotionalität“ von Anredeformen in politischen Reden .....	399
Karmveer (Shillong)	
Anredeformen im Deutschen und Tschechischen .....	409
Lenka Matušková (Pardubice)	
Anredeformen als <i>Identity-Management</i> in der L2 .....	419
Bjarne Ørsnes (Kopenhagen)	